

Estratto – Tiré à part  
Separata – Offprint – Sonderdruck

RIVISTA  
ITALIANA  
di  
ONOMASTICA

RION, vol. XVII (2011), 2



SOCIETÀ EDITRICE ROMANA

## «Rivista Italiana di Onomastica» RION, XVII (2011), 2

### Saggi

- GUIDO BORGHI (Genova), Amalfi < *sabellico* \*Am-alfi- 'lungo il Chiarito'  
< *indoeuropeo* \*Ham-Halbh-iH 449-476
- ELWYS DE STEFANI / ANNA CLAUDIA TICCA (Bern), *Endonimi, esonimi  
e altre forme onimiche. Una verifica empirica* 477-501
- GIORGIO MARRAPODI (Saarbrücken), *Metodologia delle interviste e strategia  
di raccolta dati in (top)onomastica* 503-515
- FIorenzo TOSO (Sassari), *Contributo allo studio della toponimia in Liguria:  
i nomi di luogo del comune di Arenzano (Genova) in prospettiva storica* 517-536
- ENZO CAFFARELLI (Roma), *Il moderno patrimonio cognominale sardo e còrso.  
Un approccio statistico-demografico e linguistico* 537-563
- EMILI CASANOVA (València), *La deonomástica catalanvalenciana: estado  
de la cuestión, con especial atención a la aportación de Joan Coromines* 565-590
- MOISÉS SELFA SASTRE (Lléida-Lérida), *A proposito della collana Treballs  
de l'Oficina d'Onomástica dell'Institut d'Estudis Catalans: un esempio  
di raccolta di materiali onomastici in Catalogna* 591-605
- ENOS COSTANTINI (Udine), *Ampelonomia friulana* 607-630

### Opinioni e repliche

- MAURO MAXIA (Sassari), *Per la riedizione del condaghe di San Michele  
di Salvennor* 633-641
- GUIDO BORGHI (Genova), *Italia nella ricostruzione etimologica  
(Note e considerazioni in margine a un libro esemplare)* 642-662

### Rubriche

#### Materiali bibliografici

#### Recensioni

- Aa.Vv., *Onomastica letteraria negli scrittori sardi e nel romanzo poliziesco  
(e altra onomastica)*. Atti del XIII Convegno internazionale di Onomastica  
e Letteratura, Università degli Studi di Sassari, 8-10 ottobre 2008  
(= «il Nome nel testo». Rivista internazionale di onomastica letteraria,  
XI [2009]), Pisa, ETS [LEONARDO TERRUSI (Bari)] 664-670
- Mauro Maxia, *Perfugas e la sua comunità. Profilo onomastico storico descrittivo*,  
vol. I, Olbia, Editrice Taphros 2010 [ANGELINO TEDDE (Sassari)] 670-673
- Maria Giovanna Arcamone / Donatella Bremer / Davide De Camilli /  
Bruno Porcelli (a cura di), *I Nomi nel tempo e nello spazio. Atti del XXII Congresso  
Internazionale di Scienze Onomastiche*, Pisa 28 agosto-4 settembre 2005,  
vol. II, Pisa, ETS 2008 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 674-680
- Heinrich Tiefenbach, *Von Mimigernaford nach Reganespur. Gesammelte  
Schriften zu altsächsischen und althochdeutschen Namen*, a cura  
di Albrecht Greule / Jörg Riecke, Regensburg, edition vulpes 2009  
[MARIA GIOVANNA ARCAMONE (Pisa)] 681-685
- DOP. *Dizionario italiano multimediale e multilingue d'ortografia e di pronunzia*,  
redatto in origine da Bruno Migliorini, Carlo Tagliavini, Piero Fiorelli,  
riveduto, aggiornato, accresciuto da Piero Fiorelli e Tommaso Francesco Fórrì,

- ediz. multimediale a cura di Renato Parascandolo, Roma, RAI Radiotelevisione Italian – ERI 2010, 2 voll. [PAOLO D'ACHILLE (Roma)] 686-690
- Eduardo Blasco Ferrer, *Paleosardo. Le radici linguistiche della Sardegna neolitica*, Berlin / New York, Walter de Gruyter 2010 [GIULIO M. FACCHETTI (Varese)] 690-694
- Emanuele Mambretti / Remo Bracchi, *Dizionario etimologico-etnografico dei dialetti di Livigno e Trepalle (DELT)*, vol. I (A-M) e II (N-Z), Livigno/Grosio (Sondrio), Comune di Livigno – IDEVV 2011 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 694-698
- Angelika Bergien / Ludger Kremer / Antje Zilg (a cura di), *Commercial names / Namen in der Wirtschaft / Noms commerciaux* = «Onoma. Journal of the International Council of Onomastic Sciences», 43 (2008 [ma 2010]) [PAOLA COTTICELLI KURRAS (Verona)] 699-706
- Stéphane Gendron, *Animaux et noms de lieux*, Paris, Éditions Errance – Actes-Sud 2010 [GÉRARD TAVERDET (Fontaine-lès-Dijon)] 706-709
- Schede di volumi**
- Mauro Calzolari, *I nomi delle vie di Finale Emilia dal 1700 al 2009*, Finale Emilia (Modena), Gruppo Studi Bassa Modenese 2010 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 709-711
- Karylleila Dos Santos Andrade, *Atlas Toponímico de Origen indígena do estado do Tocantins, Goiás*, Ed. da PUC 2010 [VITALINA MARIA FROSI (Caxias do Sul)] 711-713
- Aaron Demsky (a cura di), *Pleasant are Their Names. Jewish Names in the Sephardi Diaspora*, Bethesda (Maryland), University Press of Maryland 2010 [ALESSANDRA SELLITRI (Roma)] 713-715
- Ferenc Vörös, *Családnevek térképlapjainak nyelvföldrajzi válogása* [Testimonianze geolinguistiche delle carte geografiche dei cognomi ungheresi], Budapest, Magyar Nyelvtudományi Társaság 2010 [ZSUZSANNA FÁBIÁN (Budapest)] 715-717
- Schede di articoli**
- Domenico Silvestri, *Nomi di popoli e nomi di lingue nel mondo antico: convergenze, divergenze e illusioni onomastiche*, in Paola Cotticelli Kurras / Giorgio Graffi (a cura di), *Lingue, ethnos e popolazioni: evidenze linguistiche, biologiche e culturali*. Atti del xxxii Convegno della Società Italiana di Glottologia, Verona 25-27 ottobre 2007, Roma, Il Calamo 2009, pp. 139-56 [EDOARDO MIDDEI (Roma)] 717-718
- Valerio Ferrari, *Contributi toponomastici all'interpretazione del paesaggio della provincia di Cremona*. 1. *Geomorfologia, litologia e natura del terreno, condizioni microclimatiche*, «Pianura. Scienze e storia dell'ambiente padano», 23 (2008), pp. 121-46; 2. *Idrografia e idrologia*, «Pianura», 24 (2009), pp. 167-95; 3. *Vegetazione, flora e fauna*, «Pianura», 25 (2010), pp. 133-58 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 720-721
- Consuelo Ferrier, *I boonimi nelle inchieste dell'Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale*, «Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano», s. III, 33 (2009 [ma 2010]), pp. 35-96 [RITA CAPRINI (Genova)] 721-723
- Miro Tasso / GianUmberto Caravello / Enzo Lucchetti, *I cognomi e le similarità isonimiche tra Sardegna e Corsica*, in *Almanacco Gallurese 2011-12*, Sassari, Giovanni Gelsomino Editore 2011, pp. 41-48 [SERGIO CONTIERO (Venezia)] 723-724
- Laimute Balode / Ojārs Bušs, *Some semantic and sociolinguistic aspects of Latvian Urbanonymy in the 20<sup>th</sup> century*, in Staffan Nyström (a cura di), *Urban Toponymy / Innerörtliche Onomastik / Onomastique urbaine* = «Onoma. Journal of the International Council of Onomastic Sciences», 42 (2007 [ma 2010]), pp. 7-22 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 724-725

## Segnalazioni

### Monografie e miscellanee

- Enzo Caffarelli / Massimo Fanfani (a cura di), *Lo spettacolo delle parole. Studi di storia linguistica e di onomastica in ricordo di Sergio Raffaelli*, Roma, Società Editrice Romana 2011 726
- Lucia Abbate, *Dagli antichi mestieri ai cognomi e nomi di luogo. Le attività artigianali e rurali della Sicilia attraverso l'onomastica*, Alessandria, Edizioni dell'Orso 2011 728
- Carlo Alberto Mastrelli / Fiorenza Granucci (a cura di), *Scritti in memoria di Vito Pallabazzer*, Firenze, Istituto di Studi per l'Alto Adige (= «Archivio per l'Alto Adige. Rivista di Studi Alpini», 104-105 [2010-11]) 729
- Carla Marcato, *Profilo di antroponimia friulana*, Udine, Società Filologica Friulana 2010 729
- Ester Cason Angelini (a cura di), *Oronimi bellunesi. Ricerca in itinere sotto la guida del prof. G. B. Pellegrini. Gruppo delle Marmarole, versante sud*, Belluno, Fondazione "Giovanni Angelini" Centro Studi sulla Montagna 2010 731
- Eleonora Donadon, *Geostoria dei toponimi di Remanzacco. Corneglians, Ziracco, Orzano, Selvis*, Udine, Paolo Gaspari Editore 2010 732
- Andrea Finocchiaro, *La popolazione cremasca nel XVI secolo. Vaiano Cremasco e Monte Cremasco: origini, cognomi, mestieri, luoghi e usanze di due antiche comunità*, Vaiano Cremasco/Monte Cremasco (Cremona), Comuni e Parrocchie di Vaiano Cremasco e Monte Cremasco 2010 732
- Alfiero D'Agata, A sedia de lu papa. *Lingua e cultura a Castel San Giovanni. Toponimi, espressioni idiomatiche e proverbiali e altre manifestazioni linguistiche* na voconata de San Gnuanni, a cura di Antonio Batinti, Castel San Giovanni di Castel Ritaldi (Perugia), Assessorato alla Cultura della Provincia di Perugia 2010 734
- Ottavio Lurati, *Enigmi su alcuni nomi del Verbano. Abbozzi di soluzioni*, Germignaga (Varese), Magazzeno Storico Verbanese 2009 736
- Monique Bourin / Pascual Martínez Sopena (a cura di), *Anthroponymie et migrations dans la Chrétienté médiévale*, Préface di François Jacquesson, con la collaborazione di Patrick Beck e Pascal Chareille, Madrid, Casa de Velázquez 2010 736
- Gérard Taverdet (a cura di), *Du pigeonier au moulin. Hommages à Marianne Mulon*, Fontaine-lès-Dijon, c/o il Curatore 2011 738
- Gregorio Salinero / Isabel Testón Núñez (a cura di), *Un juego de engaños. Nombres, apellidos y movilidad en los siglos XV al XVIII*, Atti del Colloquio di Madrid, 17-19 novembre 2008, Madrid, Casa de Velázquez 2010 738
- Josep M. Coll Casadó / †Ramon Amigó Anglès, *Onomàstica del terme municipal de Prasdip*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans 2010 740
- Xulio Sousa Fernández (a cura di), *Toponimia e cartografia*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega – Instituto da Lingua Galega 2010 740
- Emiliano Gómez Vázquez, *Antroponimia e onomàstica galega*, in rete dal 2010 741
- Emili Casanova / Lluís R. Valero (a cura di), *La toponomàstica de les illes del Mediterrani Occidental (XXXV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica l'Alguer, maig del 2008)*, València / l'Alguer, Editorial Denes 2011 742
- Aa.Vv., *Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias*, Uviéu-Oviedo, «Lletres Asturianas», anexu 1, 2010, 2 voll. 743
- José Lluís García Arias, *Toponimia de Teberga*, Uviéu-Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana 2010 743
- Ramon Bassa i Martín / Francesca Latorre Sánchez (a cura di), *XXIII Jornada d'Antroponimia i Toponimia – V Seminari de Metodologia en Toponimia i Normalització Lingüística* (Porreres, 2010), Palma, Edicions UIB, Servei

- Lingüístic – Govern de les Illes Balears, Conselleria d'Educació i Cultura, Direcció General de Política Lingüística 2011 744
- Wilhelm F. H. Nicolaisen, *In the Beginning was the Name. Selected Essays by Professor W.F.H. Nicolaisen*, Edinburgh, Scottish Place-Name Society 2011 745
- Rita Heuser / Damaris Nübling / Mirjam Schmuck, *Familiennamengeographie. Ergebnisse und Perspektiven europäischer Forschung*, Konrad Kunze zur 70. Geburtstag gewidmet, Berlin/New York, Walter de Gruyter 2011 747
- Terhi Ainiala / Jani Vuolteenaho (a cura di), *Directions in Urban Place Name Research*, Helsinki, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, in rete dal 2011 748
- Lisbeth Eilersgaard Christensen / Bent Jørgensen (a cura di), *Navnemiljøer og smafund i jernalder og vikingetid. Rapport fra normas 38.symposium i Ryslinge 12.-15.maj 2009*, Uppsala, NORNA-förlaget 2011 749
- Milan Harvalík / Eva Minářova / Jana Marie Rušková (a cura di), *Teoretické a komunikační aspekty proprii. Prof. Rudolph Šrámkovi k životnímu jubileu*, Brno, Masarykova univerzita (MU) 2009 [ma 2010] 750
- Romana Łobodzińska (a cura di), *Onomastyka. Nazwy własne a społeczeństwo* [Onomastica. Nomi propri e società], Łask, Oficyna Wydawnicza leksem 2010, 2 voll. 751
- Jurai Hladký / Iveta Valentová (a cura di), *Lexika slovenskej onymie*. Zborník materiálov zo 17. slovenskej onomastickej konferencie, Trnava 12.-14.9.2007, Bratislava, Jazykovedný ústav Ľudovita Štúra sav, Pedagogická fakulta Trnavskej univerzity – VEDA, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied 2010 754
- Liljana Dimitrova-Todorova, *Местните имена в процеса на езиковата комуникация (Въз основа на материал от Поповско)* [I toponimi nei processi di comunicazione linguistica (sulla base dei materiali della regione del Popovo)], Sofia, Prof. Marin Drinov Academic Publishing House 2009 755
- Aaron Demsky (a cura di), *These Are the Names. Studies in Jewish Onomastics*, vol. 5, Ramat Gan, Bar-Ilan University Press 2011 756

### Dizionari, repertori e bibliografie

- Dizionario Toponomastico Trentino. Ricerca Geografica*, 12. *I nomi locali dei Comuni di Ossana e Vermiglio*, a cura di Lydia Flöss, Trento, Provincia Autonoma di Trento, Soprintendenza per i Beni librari archivisti e archeologici 2010 757
- Zsuzsanna Fábíán / Győző Szabó, *Dall'Italia all'Ungheria: parole di origine italiana nella lingua ungherese*, Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese 2010 758
- Umberto Pedroni (a cura di), *Archivio dei nomi di luogo*. 26. *Indemini*, Bellinzona/Prosito (Lodrino), Archivio di Stato del Cantone Ticino – Jam Edizioni 2009 759
- Tarcisio Pellanda / Enzo Mattei / Stefano Vassere (a cura di), *Repertorio toponomastico ticinese*, 26. *Osogna*, Bellinzona, Archivio di Stato del Cantone Ticino 2010 760
- Aa. Vv., *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, coordinado por Xosé Luis García Arias, editato a cargo de Emili Casanova, València, Editorial Denes 2011 760
- Francisco Xavier Redondas Maseda, *Toponimia 128. Conceyu de Degaña. Parroquia de Degaña*, Uviéu-Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana 2010 – Gabino Arcadio Alonso, *Toponimia 129. Conceyu d'Uviéu. Parroquia de Llatores*, ivi 2010 – Verónica Fueyo Alcedo / Raúl Fueyo Alcedo, *Toponimia 130. Conceyu de L.lena, Parroquia de Felgueras*, ivi 2010 – Aurina González Niedo / Jerónimo González Cueto, *Toponimia 131. Conceyu de Piloña. Parroquia de La Marea*, ivi 2010 – Francisco Xavier Redondas Maseda, *Toponimia 132. Conceyu de Degaña. Parroquia de Zarréu*, ivi 2010 – Mercedes Suárez Naves, *Toponimia 133. Conceyu d'Uviéu, Parroquia de Naves*, ivi 2010 763

|  |     |
|--|-----|
| <i>Nomenclàtor Oficial de toponimia major de Catalunya</i> , Barcelona, Generalitat de Catalunya – Institut d'Estudis Catalans, 3 voll., 2 <sup>a</sup> ediz. 2010 | 764 |
| Aurelia Bălan-Mihailovici, <i>Dicționar onomastic creștin. Repere etimologice și martirologice</i> , București, Editura Sophia 2009                                | 765 |
| David Dorward, <i>Scottish Place-names</i> , Edinburgh, Birlinn Ltd 2009   | 765 |
| Edward Callary, <i>Place Names of Illinois</i> , Urbana/Chicago, University of Illinois Press 2009   | 766 |

#### **Riviste di onomastica**

|   |     |
|---|-----|
| «Nouvelle Revue d'Onomastique», 52 (2010)                         | 766 |
| «Studi și Cercetări de Onomastică și Lexicologie», IV (2011), 1-2 | 767 |
| «Beiträge zur Namenforschung», 46 (2011), 1                       | 767 |
| «Journal of the English Place-Name Society», 42 (2010)            | 768 |
| «Namn och Bygd», 98 (2010)  | 768 |
| «Ortnamnssällskapet i Uppsala Årsskrift», 2010                    | 770 |
| «Nytt om namn», 53 (2011)   | 770 |
| «Onomastica Uralica», 8 (2011)                                    | 770 |
| «Names», 59 (June 2011), 2, 59 (September 2011), 3                | 772 |

|   |         |
|---|---------|
| <b>Altre monografie, miscellanee, dizionari e repertori</b> | 773-777 |
| <b>Articoli in altre miscellanee e in altre riviste</b>     | 777-786 |

#### **Incontri**

|  |     |
|--|-----|
| – Den Haag, International Seminar of Sea Names, 16 <sup>th</sup> Seminar, 20-22 agosto 2010  | 787 |
| – Síkfölkút, Magyar Nyelvtudományi Tanszék Magyar Digitális Helynévtár műhelymegbeszélés, Nyelv- és Névtörténeti Műhely, 30 settembre-1 <sup>o</sup> ottobre 2010    | 788 |
| – Nottingham, Third Kenneth Cameron Memorial Lecture, 28 gennaio 2011  | 789 |
| – Wien, United National Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN-GENUNG) 26 <sup>th</sup> Session, 2-6 maggio 2011   | 789 |
| – Bari, Giornate di onomastica nell'anniversario dell'Unità d'Italia, 26-27 maggio 2011  | 790 |
| – Kals am Gloßglockner, XXVI Namenkundliches Symposium, 19-22 maggio 2011  | 791 |
| – Tórshavn, 41. NORNA-symposium "Navne i kystkulturen", 2-4 giugno 2011  | 792 |
| – Aberdeen, "Aberdeen, Scandinavia and the Baltic" Conference, University of Aberdeen, 18 giugno 2011  | 792 |
| – Pesaro, Salone della Parola, Festival della Filologia, 7-10 luglio 2011  | 792 |
| – Laredo (Cantabria), "La toponimia en Cantabria: caracterización y estado de las investigaciones", 18-22 luglio 2011  | 793 |
| – Barcelona, XXIV Congreso Internacional de ICOS sobre Ciencias Onomásticas "Los nombres en la vida cotidiana"/ "Names in everyday life", 5-9 settembre 2011         | 793 |
| – Barcelona, I Congrés de la Societat d'Onomàstica, in seno al XXIV International Congress Internacional of Onomastic Sciences (ICOS), 5-9 settembre 2011            | 806 |
| – Wien, Onomastics in Progress. Workshop 2011 "Digitale Familiennamenforschung: Jüngste Entwicklungen und Perspektiven im deutschen Sprachraum", 16 settembre 2011   | 807 |
| – Cambridge, Workshop on "Personal Names in the Western Roman Empire", 16-18 settembre 2011  | 808 |
| – Baia Mare, Conferenza internazionale di onomastica "Numele și numirea – Nom et dénomination – Name and naming", 1 <sup>a</sup> edizione "Interferențe multietnice" |     |

|  |     |
|--|-----|
| în antroponimie – Interférences multiethniques dans l’anthroponymie – Multiethnic Connections in Anthroponymy”, 19-21 settembre 2011   | 809 |
| – Walferdange (Lussemburgo), Tagung “Familiennamen zwischen Maas und Rhein. Etymologie, Sprachkontakt, Kartierung”, 21-22 settembre 2011   | 812 |
| – Alberystwyth, Welsh Place-Names Society – Cyhdeithas Enwau Lleoedd Cymru Inaugural Conference, 1° ottobre 2011   | 813 |
| – Huesca-Uesca, VI Trobada d’estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura, 6-8 ottobre 2011  | 813 |
| – Göttingen, Tagung “Namen in der Russischen Literatur”, 7-9 ottobre 2011  | 814 |
| – Verona, “Il linguaggio della pubblicità italiano e tedesco: teoria e prassi”, 13-15 ottobre 2011   | 815 |
| – Roma, “Le lingue d’Italia”. Convegno in occasione del 150° dell’Unità d’Italia, 21-22 ottobre 2011   | 815 |
| – Madrid, ESRI European User Conference 20 <sup>th</sup> , 26-28 ottobre 2011  | 816 |
| – Roma, “Lessicografia e onomastica nei 150 anni dell’Italia unita”, 28-29 ottobre 2011  | 816 |
| – York, “Yorkshire Place-Names in the Early Middle Ages”. Society for Names Studies in Britain and Ireland annual day conference, 29 ottobre 2011  | 817 |
| – Uviéu-Oviedo, XXX Xornaes Internacionales d’Estudiu. Conceyu Internacional de Toponimia y Antroponimia Asturiana, 8-10 novembre 2011   | 818 |
| – London, “Power and place in Later Roman and early medieval Europe; interdisciplinary perspectives on governance and civil organization”, 10-12 novembre 2011   | 819 |
| – Győr, Convegno di onomatogeografia, 5 novembre 2011  | 819 |
| – Helsinki, 42. NORNA-symposium, “Namn i stadsmiljö”, 10-12 novembre 2011  | 819 |
| – Riccione (Rimini), 31° Convegno nazionale ANUSCA “150° dell’Unità d’Italia. La storia del Paese si intreccia con quella dei servizi demografici”, 14-18 novembre 2011  | 820 |
| – Cividale del Friuli (Udine), Convegno internazionale di studi “Names, Places and Identities. Toponymy and Linguistic Policies – Nomi, luoghi, identità. Toponomastica e politiche linguistiche”, 17-19 novembre 2011 | 821 |
| – Pisa, XVI Convegno internazionale “Onomastica & Letteratura”, 24-26 novembre 2011  | 822 |
| – Portland (Oregon), The American Name Society Meeting, 5-8 gennaio 2012   | 822 |
| – Seattle, American Names Society at Modern Language Association Panel, 5-8 gennaio 2012   | 823 |
| – Basel, “Colloquio Onomastica Svizzera” 1: “Nomi come oggetto di ricerca. Problemi teorici e dei metodi nella scelta, nella raccolta e nell’esame”, 6 febbraio 2012   | 823 |
| – Rennes, Colloque international “Défis de la toponymie synchronique: structures, contextes et usage”, 22-23 marzo 2012  | 824 |
| – Waterloo (Ontario), 46° Meeting della Canadian Society for the Study of Names al Congresso della Federation for the Humanities and Social Sciences, 26-27 maggio 2012  | 825 |
| – København, 15° Congresso di Onomastica nordica “Navne og skel – Skellet mellem navne”, 6-9 giugno 2012   | 825 |
| – Berna, 5 <sup>th</sup> Trends in Toponymy Conference, 9-13 giugno 2012   | 825 |
| – Turku, International Symposium “Names in Economy” IV, 14-16 giugno 2012  | 826 |
| – New York, 10 <sup>th</sup> United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, 7-16 agosto 2012  | 827 |

|  |     |
|--|-----|
| – Praha, European Association for Urban History, 11 <sup>th</sup> International Conference<br>“Cities and Societies in Comparative Perspective”, 29 agosto-1 <sup>o</sup> settembre 2012 | 827 |
| – Liège, XVI <sup>e</sup> Colloque d’Onomastique, 12-14 settembre 2012   | 828 |
| – Łódź, XVIII Conferenza internazionale e polacca di Onomastica<br>“Microtoponimia” (MiOKO), 23-26 settembre 2012  | 828 |
| – Mainz, Symposion “Linguistik der Familiennamen”, 1-2 ottobre 2012  | 829 |

## Attività

|   |     |
|---|-----|
| Il nuovo direttivo di ICOS (2011-2014)  | 831 |
| Un volume in onore di Maria Giovanna Arcamone   | 832 |
| Proseguono gli incontri internazionali di antroponomastica nella storiografia           | 833 |
| Il <i>Dizionario Toponomastico Antico (DTA)</i> del Trentino                            | 834 |
| I nuovi numeri di «Onoma»: nomi e legge e nomi e religione                              | 835 |
| Onomastica e didattica all’Università di Palermo  | 836 |
| In ricordo di Gaston Tuaille (1923-2011)  | 837 |
| Uno speciale di «Names» sugli <i>e-names</i>  | 838 |
| Toponimi e <i>social network</i> : l’esempio scozzese                                   | 839 |
| Atlante e rivista per la Commissione di Onomastica Slava                                | 839 |
| I toponimi nella prospettiva della Geografia culturale                                  | 840 |
| Le attività del Laboratorio di Onomastica dell’Università di Debrecen                   | 841 |
| Il progetto del dizionario dei toponimi dell’Estonia                                    | 841 |
| La nuova collana di libri “Names and Place”   | 842 |
| Ferenc Ördög dottore dell’Accademia delle Scienze Ungherese                             | 843 |
| Corsi di formazione in toponomastica organizzati dall’ONU in Africa                     | 844 |
| I cento anni della gestione istituzionale della toponimia del Québec                    | 845 |
| L’odonimia della regione di colonizzazione italiana nel Sud del Brasile                 | 846 |
| Passi avanti per la terminologia onomastica   | 847 |
| Criteri per valutare il carattere di patrimonio culturale dei toponimi                  | 848 |
| <i>In breve...</i>  |     |
| Onomastica ai corsi estivi del CDE di Bellinzona  | 849 |
| ORSOCES: l’organizzazione sociale negli antichi regni di León e Castilla                | 850 |
| Progetto di ricerca sui toponimi di Castilla-La Mancha                                  | 850 |
| “Personal naming and society”, uno studio comparativo a Glasgow                         | 850 |
| Il vocabolario dei luoghi d’incontro anglosassoni                                       | 851 |
| In Olanda le istituzioni non sostengono più l’onomastica                                | 851 |
| Cresce la collana “Onomastica Lipsiensia”   | 851 |
| Un corso di toponomastica all’Università di Copenaghen                                  | 852 |
| Un volume per gli 80 anni di Marius Sala  | 852 |
| Il processo di ufficializzazione dei toponimi nelle Asturie                             | 852 |
| Studio preliminare per la toponimia nell’isola di Madeira                               | 852 |
| L’ <i>Atlas Mundial Galego Online</i> e la standardizzazione nei mezzi di comunicazione | 853 |
| Salvataggio dei nomi di gole e burroni nell’isola di Tenerife                           | 853 |
| Nomi propri, metafore e connotazioni: un dizionario alternativo di onomastica           | 853 |
| La prima banca dati di toponimi iraniani  | 853 |
| Un dizionario italo-polacco di nomi propri ed eponimi                                   | 854 |
| Iniziative per ricordare Sergio Raffaelli   | 854 |
| “Onomastica” per la collana “Biblioteca di Linguistica”                                 | 854 |



|  |         |
|--|---------|
| Dieter Kremer alla direzione della Gesellschaft für Namenkunde<br>e di «Namenkundliche Informationen»  | 855     |
| <b>Frequenze onomastiche:</b> <i>Variazioni e stabilità nel repertorio cognominale italiano del 2011: un'analisi dei dati forniti dall'ANCI per 26 capoluoghi di provincia</i><br>[FRANCESCO SESTITO (Roma)]                               | 857-891 |
| <b>Note ai margini:</b> <i>La sindrome cinese diventa giapponese. Revisionismo odonimico: il caso Cadorna. Vogliono cambiare nome... La figlia come un numero sulla maglietta. Motel Gioia: ovvero una scia di profumo al contrario...</i> | 893-900 |
| <b>Bibliografia onomastica italiana (2010)</b>   | 901-929 |
| <b>Ricordo</b> di Ramón Amigó i Anglès (1925-2011) [ENZO CAFFARELLI (Roma)]  | 931-933 |
| <b>Ricordo</b> di Marianne Mulon (1925-2011) [ENZO CAFFARELLI (Roma)]  | 933-935 |
| <b>Postille ai precedenti numeri di RION</b>   | 937-949 |
| <b>Gli Autori di RION, xvii (2011), 2</b>  | 950-951 |
| <b>Sommari degli articoli</b>  | 952-955 |
| <b>«Rivista Italiana di Onomastica» (RION), vol. xvii (2011). Indice generale</b>  | 956-961 |
| <b>Norme per i collaboratori di RION</b>   | 966     |

## Per la riedizione del condaghe di San Michele di Salvennor

Mauro Maxia (Sassari)

**ABSTRACT.** (For a new edition of the “condaghe” of San Michele di Salvennor) *The “condaghe” of San Michele di Salvennor stands out among analogous medieval codices being a Spanish translation dating back to the end of the 16<sup>th</sup> century, whereas the original went lost. The article focuses on some problems about a series of toponyms that have not been solved even in the last edition. In particular, the author’s attention is directed to the clarification of the meaning of some forms attested in four cards written in Sardinian, found some years ago. The nature of hispanicism of some geographical names that the editors of the last edition consider Sardinian is also explained.*

1. Alcuni anni fa è stata pubblicata, a cura di Paolo Maninchedda e Antonello Murtas, un’edizione critica del condaghe di San Michele di Salvennor (in sigla *CSMS*), fonte ben nota per la storia del sardo medioevale.<sup>1</sup> In precedenza era uscita, quasi un secolo fa, la prima edizione a cura di Raffaele Di Tucci.<sup>2</sup> Ad essa aveva fatto seguito, dopo oltre ottanta anni, quella curata da Virgilio Tetti.<sup>3</sup>

L’ultima edizione, in particolare, rappresenta un utile contributo in relazione a un testo che, nonostante la sua importanza, in qualche misura aveva allontanato i filologi per il fatto che, a differenza di analoghe fonti del medesimo periodo, questo codice rappresenta non un testo in sardo bensì una versione in spagnolo eseguita alla fine del Cinquecento.

La novità dell’ultima edizione viene da quattro schede in sardo logudorese<sup>4</sup> che, dopo essere rimaste per alcuni secoli in un archivio spagnolo,<sup>5</sup> giungono a rivalutare

<sup>1</sup> Cfr. *Il Condaghe di San Michele di Salvennor*, edizione critica a cura di PAOLO MANINCHEDDA e ANTONELLO MURTAS, Cagliari, Centro di Studi Filologici Sardi – CUEC 2003, alla quale si rimanda per le altre edizioni, con particolare riferimento all’*Introduzione*, VII ss.

<sup>2</sup> *Il condaghe di San Michele di Salvennor*, a cura di RAFFAELE DI TUCCI, «Archivio Storico Sardo», VIII (1912), pp. 247-337.

<sup>3</sup> *Il condaghe di S. Michele di Salvennor. Patrimonio e attività dell’abbazia vallombrosana*, a cura di VIRGILIO TETTI, Sassari, Carlo Delfino editore 1997.

<sup>4</sup> I frammenti in sardo corrispondono, rispettivamente, il primo alle «schede 1-2 dell’abate Tizio [...] gli altri tre ([2s], [3s], [4s]) [...] alle schede 8, 13, 168 della traduzione” (*CSMS*, XII). I materiali in questione furono pubblicati nel contesto di un’edizione diplomatica curata da ROSALIND BROWN nell’articolo intitolato *The Sardinian Condaghe of S. Michele di Salvennor in the Sixteenth Century*, «Papers of the British School at Rome», LI (1983), pp. 248-57.

<sup>5</sup> Archivo Histórico Nacional, Madrid; sección Osuna, legajo 635.

l'antico codice e a ricollocare al loro posto alcuni importanti tasselli che ancora mancavano nel contesto delle fonti medioevali sarde.

Trattandosi di un'opera specialistica i curatori dell'edizione, rinunciando alla traduzione in italiano, hanno affidato questa operazione al glossario che correde l'edizione. In questa sede l'interesse per l'edizione di cui si discorre si limita, più che altro, ad alcune questioni di contenuto toponimico che emergono attraverso la lettura delle schede in sardo e, qua e là, anche in quelle, assai più numerose, scritte in spagnolo.<sup>6</sup>

Un aspetto di cui tener conto proviene dal fatto che nel glossario dei termini sardi figurano anche toponimi come *Lusia*, *Petraia* o parti di toponimi come *Campu de Alagone*, *Mura Mayore*, *Nurache de Agasones*, *Sierra de Bolorique*, *Vallecito de Calquinata* e altri.<sup>7</sup> Sempre nel glossario dei termini sardi sono compresi anche vocaboli spagnoli che dagli editori sono ritenuti voci sarde, come nel caso, ma non è l'unico, del fitonimo *arboleda*.

A proposito di occorrenze di carattere toponimico, le quattro schede in sardo permettono, mediante una nuova indagine sulle località citate nel condaghe, di sciogliere una serie di questioni legate alla situazione di determinati luoghi citati nel documento. Inoltre, rendono possibile verificare le relative ubicazioni che finora si basavano sulle sole proposte, spesso circostanziate, avanzate da Virgilio Tetti nell'edizione della medesima fonte da lui curata nel 1997.<sup>8</sup>

2. Prima di passare all'esame di alcuni toponimi, è possibile intervenire su alcuni passi del documento che sono stati definiti dagli editori "tutt'altro che chiari".<sup>9</sup>

Il primo dei luoghi sui quali pare opportuno soffermare l'attenzione è rappresentato dal sintagma †*sa via delet†a* che gli editori definiscono «un luogo corrotto a cui non si sa porre rimedio». <sup>10</sup> La conoscenza del territorio di Nughedu, in realtà, permette di affrontare su nuove basi la discussione su questo passo. Esso può essere ricostruito, oltre che dal senso abbastanza perspicuo del testo in sardo, anche attraverso il confronto con la scheda 8 del testo in spagnolo, la quale recita: «y baxa por todo el camino de Lela va derecho al río». L'originario testo in sardo sarebbe da restituire nel seguente

<sup>6</sup> Il presente articolo rappresenta uno stralcio dell'*Introduzione* alla nuova edizione del *CSMS*, curata da chi scrive, di prossima pubblicazione. Essa è giustificata dal fatto che anche l'ultima edizione manca di un commento linguistico. Inoltre, essa presenta problemi interpretativi e inesattezze nella traduzione di numerosi lessemi e nomi propri. L'ultima edizione, peraltro, sorvola sulle incongruenze cronologiche di una serie di sviluppi fonetici e di determinati aspetti grafici presenti nelle quattro schede in sardo rispetto alla datazione del 1221 riportata nella prima scheda. In questa sede, comunque, l'attenzione si limita ad alcune questioni relative all'interpretazione di alcuni toponimi e di lessemi ad essi connessi. Per tutti gli altri aspetti sopra accennati e per ulteriori questioni si rimanda alla nuova edizione.

<sup>7</sup> *CSMS*, *passim*.

<sup>8</sup> TETTI, *Il condaghe di S. Michele di Salvemmor...*, cit.

<sup>9</sup> *CSMS*, XXII.

<sup>10</sup> *CSMS*, XXIII.

modo: «[...] falat totuve sa via de Lela, via <via> deretu a rivu [...]» il cui significato corrisponde a “[...] (il termine del salto) scende lungo la via di Lela, seguendola in linea retta, al rio”. Per comprendere l’originario senso della frase, che la trascrizione del copista in parte compromette, si deve pensare a una locuzione iterativa come *via via*. Nel sardo medioevale locuzioni di questo tipo sono attestate frequentemente; per esempio (oltre alla citata *via via*): *vadigniu vadigniu, riu riu, serra serra, pianu pianu, ena ena, termen termen, marina marina*.<sup>11</sup> La localizzazione del relativo sito non pone particolari difficoltà. Infatti, la strada e il torrente citati nel passo in questione corrispondono agli odierni toponimi nughedesi *caminu de Lela* e *Riu de Lela*. La relativa località è situata nel settore occidentale del territorio comunale di Nughedu San Nicolò<sup>12</sup> ed è attualmente conosciuta, appunto, con la forma *Riu de Lela*.<sup>13</sup>

3. Tra i luoghi ritenuti corrotti e rimasti irrisolti i due editori comprendono anche la *patata (de Cunucla)* (CSMS 156, 26). La circostanza lascia perplessi perché si tratta di un toponimo ben noto agli studiosi che se ne sono interessati a più riprese. Agli editori sfugge che la forma in questione rappresenta, oltre che un toponimo, un appellativo. Oltretutto, in quanto ritenuta priva di senso, la medesima forma non viene citata né nell’indice toponomastico né nel glossario dei termini sardi né in quello dei termini spagnoli. Eppure, Virgilio Tetti nella sua edizione del CSMS aveva indicato chiaramente che la voce *patata* designa uno ‘spiazzo pianeggiante sovrastante un’altura’.<sup>14</sup> Lo stesso Tetti, in un suo monumentale lavoro sulla toponimia sarda<sup>15</sup> aveva citato proprio dal CSMS il sintagma *sa patata de cunucla*. Riferendo il significato di ‘piccolo altopiano’, egli ha fornito, a corredo, un elenco di toponimi analoghi tra i quali appare illuminante *Frunco sas Patatas* (Lodè). Del geonimo in questione già Osvaldo Baldacci aveva chiaramente individuato il significato di ‘piccolo altipiano’<sup>16</sup> che lo stesso Wagner aveva pienamente accolto.<sup>17</sup> Quest’ultimo studioso, in relazione all’etimolo-

<sup>11</sup> Cfr. PASQUALE TOLA, *Codice degli statuti della Repubblica di Sassari*, Cagliari, Tipografia A. Timon 1850, ed. anast. Sassari, Chiarella 1983, *fragmenta* 53; cfr. anche MAURO MAXIA, *Anglona medioevale. Luoghi e nomi dell’insediamento umano*, Sassari/Milano, Magnum-Edizioni 2001, p. 93: *riu riu, via via* (3 volte), *trainu trainu, serra serra, rocca rocca*.

<sup>12</sup> Istituto Geografico Militare Italiano (IGM), *Carta d’Italia* in scala 1:25.000, foglio 480, sez. 1, Mores.

<sup>13</sup> GIULIO PAULIS, *I nomi di luogo della Sardegna*, Roma, Carlo Delfino editore 1987, vol. I, p. 199; cfr. MAURO MAXIA, *I luoghi e i nomi*, in Aa.Vv., *Nughedu San Nicolò*, Muros (Sassari), Amministrazione Comunale [2001], p. 232.

<sup>14</sup> TETTI, *Il condaghe di S. Michele di Salvennor...*, cit., p. 284.

<sup>15</sup> VIRGILIO TETTI, *I nomi di luogo. Quarta dimensione della Sardegna*, Nuoro, Archivio Fotografico Sardo 2001, vol. II, p. 398, s.v. *Pattada*.

<sup>16</sup> OSVALDO BALDACCII, *Termini geografici dialettali sardi*, «Bollettino della R. Società Geografica Italiana», s. VII, vol. VI (1941), 78, pp. 436-44, a p. 443.

<sup>17</sup> DES = MAX LEOPOLD WAGNER, *Dizionario Etimologico Sardo*, Heidelberg, Winter 1960-62, vol. II, p. 236.

gia del termine suddetto, si era tenuto molto prudente attribuendolo, in modo dubitativo, al sostrato preromano. Successivamente, dell'origine di questa forma si è interessato Giulio Paulis, che ne ha intravisto l'etimo nel latino *coactiare* 'schiacciare'.<sup>18</sup> Da parte sua, Massimo Pittau, muovendo da una deduzione di Virgilio Tetti, lo ritiene un derivato del verbo logudorese *pattare* 'allineare, mettere alla pari, pareggiare' da confrontare con l'italiano *pattare*.<sup>19</sup> È un'altra grafia coeva di quella in questione, *pathata*,<sup>20</sup> che continua nelle forme odierne *pathata* (Lula) e *patzata* (Bitti), a offrire la chiave interpretativa. Gli esiti /θ/, /ts/, /t:/, attestati in diacronia dalle citate varianti *pathata*, *patzata*, *pattada* presuppongono una base TI in modo analogo al logudorese *battile* < QUACTĪLE per COACTĪLE.<sup>21</sup> Il fenomeno fonetico è spiegato dal Wagner attraverso l'osservazione dei più antichi documenti sardi nei quali TI, CI originari passano a /θ/.<sup>22</sup> In ogni caso, trattandosi di un ben noto geonimo dal significato perspicuo, la relativa *crux* etimologica presente nell'edizione Maninchedda/Murtas è da ritenere risolta.

4. Nel glossario dei termini sardi è messa a lemma la voce *gorticlata* la quale è interpretata, correttamente, come un aggettivo derivato da *gorticlu* 'sughero'.<sup>23</sup> Si tratta propriamente di un aggettivo sostantivato che ha assunto valore toponimico fin dal Medioevo. Esso, infatti, corrisponde a un noto toponimo gallurese che, come tale, avrebbe dovuto essere inserito nell'indice toponomastico.<sup>24</sup> Si tratta, per l'esattezza, di una forma antica dell'odierno toponimo *Bortigiadas*, come dimostrano le grafie trecentesche *Gorticlata* o *Gorticlaca* e, ancora più chiaramente, *Villa Guorticlata* o *Guorticlaca*.<sup>25</sup>

<sup>18</sup> GIULIO PAULIS, *I nomi di luogo della Sardegna*, cit., p. 522.

<sup>19</sup> MASSIMO PITTAU, *I nomi di paesi fiumi città regioni monti fiumi della Sardegna, significato e origine*, Cagliari, Ettore Gasperini Editore 1997, rist. 2004, p. 155; ID., *Dizionario della Lingua Sarda etimologico e fraseologico*, Cagliari, Ettore Gasperini Editore 2000, vol. 1, p. 714.

<sup>20</sup> CSFS 401.

<sup>21</sup> DESI, pp. 187-88.

<sup>22</sup> MAX LEOPOLD WAGNER, *Fonetica Storica del Sardo*, Introduzione Traduzione e Appendice di GIULIO PAULIS, Cagliari, Gianni Trois Editore 1984, p. 232.

<sup>23</sup> CSMS 154, pp. 25-26; glossario I, p. 217.

<sup>24</sup> Nell'indice toponomastico, piuttosto che nel glossario dei termini sardi, avrebbe dovuto essere inserito anche il toponimo *Bolorique*, *Volorique* citato nelle schede 7, 68; 7, 107; 93, 5; 285, 55. Di origine preromana, esso è da confrontare col toponimo *Bulòriga* (Bulzi) e con la serie *Golòrica* (Oliena), *Golòriche* (Orani), *Golòrighe* (Baunei, Ovodda) e *Goloritzè* (Baunei) per la quale cfr. PAULIS, *I nomi di luogo della Sardegna*, cit., p. 432.

<sup>25</sup> Archivo de la Corona de Aragón, Real Patrimonio, Component Nou, Registro 2065, 83. L'occorrenza è segnalata da DIONIGI PANEDDA, *Il Giudicato di Gallura. Curatorie e Centri abitati*, Sassari, Editrice Libreria Dessi 1979, p. 280, n. 1. Per altre attestazione e per una discussione generale su questo toponimo cfr. MAURO MAXIA, *Il toponimo*, in GIOVANNI GELSOMINO, *Bortigiadas. La storia e le storie*, Sassari, Chiarella 1997, vol. 1, pp. 11-16.

5. Tra i toponimi citati nelle schede in sardo vi è *Castra* (CSMS 4s, 6) che l'editore corregge in *Castro* senza motivare la propria scelta.<sup>26</sup> La forma in questione, in effetti, documenta la persistenza durante il Medioevo del toponimo *Castra* attestato già nelle fonti antiche.<sup>27</sup> La forma *Castra* vige tuttora con la variante metatetica *Crasta* relativa alla località in questione.<sup>28</sup>

6. Nell'indice toponomastico l'occorrenza *Roma*<sup>29</sup> è registrata come toponimo. Nel testo, viceversa, appare chiaro che si tratta di un cognome seppure di origine toponimica: (4s, 6) *sos de Roma*; (168, 37) *los de Roma*; (242, 3) *doña Vitoria de Roma*, il cui significato è 'quelli di Roma' cioè 'quelli (della famiglia) De Roma', 'i De Roma'. Il cognome *Deroma*, del resto, è tuttora vigente nella Sardegna settentrionale dove ha l'epicentro storico nella zona di Ozieri, ossia nella stessa zona geografica in cui si collocano i fatti descritti dal CSMS.

7. Tra altre occorrenze che meritano un esame più approfondito presentano un interesse particolare le seguenti:

a. La voce *aba* (si legga: *abba*) nel glossario dei termini sardi è considerato un appellativo ed è tradotto 'acqua'.<sup>30</sup> In realtà, si tratta del primo membro del toponimo *Aba Viva*, il cui secondo elemento nel glossario non risulta lemmatizzato. L'occorrenza in questione corrisponde all'idrotoponimo *S'Abbaia*<sup>31</sup> nel quale la voce *abba* assume il significato di 'fonte, vena d'acqua' che, in unione con l'aggettivo (*b*)*ia*, esprime il concetto di 'fonte di acqua viva, perenne'.

b. Il termine *alapatos* è tradotto 'lapazio, romice',<sup>32</sup> ma in tal caso il preteso fitonimo si sarebbe presentato, più probabilmente, al singolare con valore collettivo (*su alapatu* 'i lapazi') secondo una ben nota caratteristica del sardo. L'occorrenza di cui si discute corrisponde, in realtà, all'odierna voce logudorese *alapattu*, *alabattu* 'incavo naturale poco profondo che si forma nelle superfici rocciose pianeggianti e si piena d'acqua dopo le piogge'.<sup>33</sup>

<sup>26</sup> L'edizione delle schede in sardo è stata curata da PAOLO MANINCHEDDA; cfr. CSMS, VI.

<sup>27</sup> Cfr. ATTILIO MASTINO, *Tempio Pausania: Gemellae oppure Heraeum?*, in *Dal Mondo Antico all'Età Contemporanea*, Studi in onore di Manlio Brigaglia offerti dal Dipartimento di Storia dell'Università di Sassari, Roma, Carocci 2001, p. 103, n. 127.

<sup>28</sup> PITTAU, *I nomi di paesi...*, cit., 59; il toponimo in questione forma il cognome *Crasta*, avente il proprio epicentro a Berchidda, per il quale cfr. MASSIMO PITTAU, *Dizionario dei cognomi di Sardegna. Origine e significato di 7.500 voci*, Cagliari, L'Unione Sarda editrice 2005, vol. I, p. 253.

<sup>29</sup> CSMS 4s; 6; 168, 37; 242, 3.

<sup>30</sup> CSMS, 209.

<sup>31</sup> MAXIA, *I luoghi e i nomi*, cit., p. 222.

<sup>32</sup> CSMS, glossario I, p. 209.

<sup>33</sup> Il termine *alabattu*, tuttora in uso nel Logudoro, va col gr. *lápathos*; cfr. MAX LEOPOLD WAGNER, *La lingua sarda. Storia, spirito e forma*, Biblioteca Romanica, Berna, Francke Verlag 1980, 2ª ed., p. 157; esso è registrato da PITTAU, *Dizionario della Lingua Sarda*, cit., pp. 74, 575 con le varianti *alapattu*, *lapattu*, *lapathu*, *lampatzu*.

c. Il lessema *bajolu* è tradotto ‘pazienza, sopportazione’<sup>34</sup> forse per un accostamento al logudorese (*b*)*ajulu*. La voce in questione, tuttavia, occorre unicamente come secondo membro del toponimo *Serra de Bajolu*, tuttora vigente nel territorio comunale di Osilo.

d. Il termine *berbequiles* è tradotto ‘gregge’<sup>35</sup> mentre il suo significato corrisponde a ‘mandria per le pecore’<sup>36</sup> nel chiaro significato di ‘chiuso, recinto’, in modo analogo a *cu(b)ile* e a formazioni simili che, come ha spiegato bene il Wagner, presentano una base zoonimica cui si affigge il suffisso *-ile*, per esempio: *annile* ‘chiuso per agnelli’, *bakkile* ‘chiuso per le vacche’, *bovile* ‘recinto per i buoi’, *caprile* ‘recinto per le capre’, *edile* ‘chiuso per i capretti’.<sup>37</sup>

e. La voce *carrucargia* è trattata come un appellativo ed è tradotta ‘strada o sentiero dei carri’.<sup>38</sup> Dal testo si evince, in realtà, che la voce in questione è sempre citata come toponimo.<sup>39</sup> Il vocabolo *carrucargia*, inoltre, non è formato affatto da *carru* ‘carro’ bensì da *carruca* ‘treggia’.<sup>40</sup> È chiaro, allora, che il significato del toponimo è ‘strada delle tregge’. Questi tratturi sono tuttora ben noti per i caratteristici solchi che le assi di legno delle tregge producono nel terreno e persino sulle superfici più resistenti. La *carrucargia* in questione corrisponde all’odierna località di *Carrugalza*, come aveva detto chiaramente lo stesso Tetti.<sup>41</sup>

f. Il termine *gemellare* è interpretato dagli editori come un verbo ed è tradotto ‘unire un branco di bestiame con un altro’ e ‘abituare gli agnelli a stare con (*sic*) insieme’.<sup>42</sup> Nel testo questa voce occorre, però, come secondo elemento del toponimo *Domestica Gemellare*. Formazioni di questo tipo sono frequenti nella toponimia sarda e molte volte sono da mettere in relazione con la presenza di fonti, come dimostrano idrotoponimi quali *Funtana Gemellare* o *Gremeddares* o *Gremeddaris* (Bitti, Buddusù, Galtelli) anche con varianti aferetiche quali *Funtana Meddaris* o *Ameddaris* e *Meddaris* (Aidomaggiore, Bono, Ploaghe). Alla base di questi toponimi non è il derivato *gamma* del verbo *gameddare*<sup>43</sup> invocato dagli editori, ma un aggettivo che pare avere la propria base nel latino *gemellar,-is* ‘recipiente formato da un duplice contenitore’. Si

<sup>34</sup> CSMS, glossario 1, p. 210.

<sup>35</sup> *Ibid.*

<sup>36</sup> Cfr. DES, II, p. 573.

<sup>37</sup> WAGNER, *La lingua sarda...*, cit., pp. 361-62; ID., *La lingua sarda. Storia, spirito e forma*, a cura di Giulio PAULIS, Nuoro, Ilisso Edizioni (“Biblioteca Sarda” 13) 1997, p. 348.

<sup>38</sup> CSMS, glossario 1, p. 212.

<sup>39</sup> CSMS 7, 66: *lugar dicho sa Carrucarya*; 93, 5 *carrucargia de serra de Bolorique*; 285, 54 *de al-lì a Carrucargia*.

<sup>40</sup> DES, I, 309.

<sup>41</sup> TETTI, *Il condaghe di S. Michele di Salvennor...*, cit., p. 214; cfr. ancora TETTI, *I nomi di luogo...*, cit., I, p. 167: «[...] *Carrugalza*, nota ai vecchi di Ploaghe, era l’antica via Bisarcio-Ploaghe, che continuava per Osilo, presso cui si conserva il nome *Carrucalza*».

<sup>42</sup> CSMS, glossario 1, p. 218.

<sup>43</sup> DES, I, p. 568 s.v. *gameddare*.

trattava di un oggetto che in un passato non lontano trovava impiego specialmente nella raccolta dell'olio. Nella formazione di nomi geografici che rimandano al concetto di 'doppio' e di 'coppia', soprattutto in relazione a certe fontane che avevano una doppia vasca per la raccolta dell'acqua, era richiesta una parola che, come il latino *gemellare(m)*, permettesse di riassumerne la particolare funzione.

g. Il verbo *vocare* è tradotto 'separare'.<sup>44</sup> La relativa scheda, però, recita testualmente: «[...] *petraia* qui *vocavan* sos de Ostule [...]». Il valore della forma flessa *vocavan* del logudorese antico e dell'odierno nuorese *vocare* (logudorese *bogare*), che continua il latino *vocare*, è da intendere col significato di 'togliere, prendere' come chiarisce anche la contestuale presenza del sostantivo *petraia* 'pietraia'.<sup>45</sup> Il passo in questione, pertanto, è da tradurre "[...] *petraia* da cui cavavano (pietre) quelli di Ostule [...]". Della forma *petraia*, sul piano linguistico storico, è da annotare la precoce attestazione dello sviluppo toscano *-àia* in luogo di quello propriamente logudorese antico *-aria* che ci si sarebbe aspettati e che è continuato nel logudorese moderno *-argia* e con gli sviluppi odierni *-ardza*, *-aldza*, *-adza*, *-za*.

**8.** Nella traduzione in spagnolo dell'originario testo in sardo vi sono numerose forme riconducibili ad aspetti del paesaggio che gli editori hanno riportato nel glossario dei termini sardi. Per alcune di tali forme vengono proposte delle interpretazioni che non sempre risultano condivisibili.

a. La voce *nerbones*, attestata nella scheda 13, 9, viene tradotta "sterpi". Si tratta di un significato che non trova alcun riscontro nelle fonti medioevali né nella lingua odierna. È ben noto, infatti, che il termine *narbone*, secondo quanto precisava il Wagner,<sup>46</sup> significa 'terreno dissodato che dopo la rimozione delle pietre e degli sterpi è atto all'aratura'. Probabilmente l'interpretazione in questione è frutto di un equivoco, dal momento che *narbone* è da riferire sempre al terreno.

b. La voce *lacu* è presente con due occorrenze riferibili chiaramente a toponimi (174, 11 *su Lacu Fratu*; 233, 15 *Lacu de s'Ospitale*). Gli editori la traducono col significato di 'lago' mentre è di dominio comune che il termine in questione, anche nel sardo odierno, vale 'vasca da abbeverare', 'truogolo della fontana', 'vasca di macina di pietra o di legno', 'truogolo in cui si dà da mangiare ai maiali' e altri manufatti analoghi. Inoltre, in natura la voce *lacu* designa una pozzanghera che si forma nelle superfici rocciose concave; un significato, questo, che, comunque, non può essere accostato al concetto di lago.

c. Desta perplessità il fatto che la forma *major* venga tenuta distinta da *majorè* e che la prima, diversamente dalla seconda, venga tradotta 'inferiore' (CSMS 220) anziché 'maggiore'. In realtà, quando non è riferita a toponimi – nel qual caso si tratta di un aggettivo che significa, appunto, 'maggiore' – il termine in questione nelle fonti

<sup>44</sup> CSMS, glossario I, p. 228.

<sup>45</sup> DES, I, p. 214.

<sup>46</sup> Cfr. DES, I, p. 132 s.v. *arvu*.



medioevali corrisponde a una qualifica attribuita ad agenti incaricati di sovrintendere a determinate funzioni di carattere amministrativo o giudiziario.

d. Il fitonimo *suerju* (7, 111), *suergiu* (8, 28), *suverju* (2s, 5) è tradotto “sughereto”. Si tratta, invece, del nome della quercia da sughero che continua il latino *subereus*.<sup>47</sup> Qualora avesse avuto il valore collettivo attribuito dagli editori, il fitonimo si sarebbe dovuto presentare con la forma *suberetu*.<sup>48</sup>

e. Tra i termini sardi gli editori comprendono anche il geonimo *costera* (scheda 152, 35) che viene tradotto col valore di ‘pendio, poggio’. In realtà si tratta di uno schietto spagnolismo che significa ‘costa, terreno in pendenza’<sup>49</sup> e va, quindi, espunto dai termini sardi.

f. Anche il termine *vega* ‘zona acquitrinosa’ (*passim*) è inserito tra i termini sardi. Pure il Wagner, per il vero, riteneva trattarsi di un termine antico del sardo in quanto si trova attestato in una delle *Carte Volgari* campidanese che allora gli studiosi consideravano del periodo giudicale (secc. XI-XIII) e, quindi, più antico rispetto all’influsso spagnolo dispiegatosi a partire dalla fine del Quattrocento.<sup>50</sup> È stato dimostrato, tuttavia, che la carta in questione ha subito delle interpolazioni successive, per cui il vocabolo *vega*, come quello precedente, è da considerare propriamente uno spagnolismo.<sup>51</sup>

9. Nel contesto dei termini spagnoli del *CSMS* impiegati per tradurre determinate voci sarde ve ne sono alcuni che presentano degli interessanti spunti di discussione.

a. Il termine *arboleda* nel glossario è definito “specie di vite che produce acini rotondi”<sup>52</sup> secondo una interpretazione che è annunciata fin dall’*Introduzione*.<sup>53</sup> Recita il testo: «Compré de Juan Lorica y de Andrés Furca una vigna en Vingia de Nuque y me la estimaron en un sollo y tierra vasía y arboleda [...]». Appare sufficientemente chiaro come la voce *arboleda* non debba essere riferita a una specifica varietà di vite. Infatti, nella scheda in questione *arboleda* presenta un valore oppositivo rispetto all’aggettivo *vasía* ‘vuota, incolta’ che traduce, a sua volta, il sardo antico *bacante, vacante* ‘terra non lavorata’.<sup>54</sup> Il passo in questione, quindi, andrà tradotto “[...] tra terra non lavorata e (terra) piantata a vite [...]”.

<sup>47</sup> REW = WILHELM MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etimologisches Wörterbuch*, Heidelberg, C. Winter 1935, n° 8358.

<sup>48</sup> Cfr. AGOSTINO SABA, *Montecassino e la Sardegna medioevale. Note storiche e codice diplomatico sardo-cassinese*, Montecassino (Frosinone), Abbazia di Montecassino (“Miscellanea Cassinese” 4 a cura dei monaci di Montecassino) 1927, doc. XXXII: *sos saltos de Suberetu*; a questa forma medioevale corrispondono quelle odierne *Suveredu* (Oliena) e *Sueredu* (Ardara, Ittiri).

<sup>49</sup> DES, I, p. 392 sotto il lemma *kòsta*.

<sup>50</sup> DES, I, p. 192.

<sup>51</sup> Cfr. PITTAU, *Dizionario della lingua sarda*, cit., I, p. 963.

<sup>52</sup> CSMS, 209.

<sup>53</sup> CSMS, XXVI-XXVII.

<sup>54</sup> DES, I, p. 162; il derivato *bagantinù* si riferisce spesso alle radure e agli spazi incolti presenti nelle vigne.

b. La grafia *caça* nel glossario dei termini spagnoli è tradotta ‘luogo e terreno della caccia’.<sup>55</sup> Senonché il termine in questione non rappresenta una variante grafica dello spagnolo *caza*, come ritengono gli editori, bensì costituisce una traduzione letterale del sardo logudorese *domo* ‘casa, casale, insediamento rustico’. Già Tetti aveva chiarito questa circostanza nella sua edizione del 1997 attraverso una quindicina di esempi tratti da occorrenze presenti nel medesimo condaghe.<sup>56</sup>

c. La voce *torillo* tradotta “torello”<sup>57</sup> rinfocola una questione relativa al valore da attribuire al sardo antico *bacone*. Si tratta di un problema già superato e accettato da tutti, grazie agli studi di Giulio Paulis sul sardo medioevale<sup>58</sup> che, pure, sono citati tra quelli consultati dai curatori.<sup>59</sup>

d. Il termine *varón* è tradotto ‘signore’<sup>60</sup> forse a causa della confusione che gli editori fanno tra le voci spagnole *varón* ‘maschio’ e *barón* ‘barone’. A tale riguardo, il contesto del documento non lascia spazio ad alcun dubbio: «[...] me conserté de y adelante tener él al varón Gantín Murja y a San Miguel quedasse la hembra llamada Bárbara»,<sup>61</sup> “[...] mi accordai affinché da allora in poi egli tenesse il (figlio) maschio Gantine Murja e che a San Michele rimanesse la (figlia) femmina detta Barbara”. È da ritenere verosimile che l’originale in lingua sarda del documento dovesse presentare la forma logudorese antica *barone* ‘maschio, uomo’,<sup>62</sup> la quale è conosciuta attraverso altre attestazioni che si trovano in testi coevi.<sup>63</sup> Ed è appunto per questo motivo, cioè a causa della somiglianza formale del termine sardo con la corrispondente voce spagnola, che per la sua traduzione in castigliano fu impiegato erroneamente il termine spagnolo *varón*. A tale proposito, appare opportuno ricordare che nel periodo in cui fu compilato il *CSMS* in Sardegna non esisteva la figura del barone né ci sono pervenute denominazioni relative a specifici titoli nobiliari. È noto, infatti, che nelle fonti medioevali sarde i nobili erano definiti generalmente *majorales* e che i soli titoli citati nei documenti sono quelli di *donnu,-a* ‘signore,-a’<sup>64</sup> e *donnikellu,-a*<sup>65</sup> ‘membro della famiglia reale’.

<sup>55</sup> *CSMS*, 232.

<sup>56</sup> TETTI, *Il condaghe di S. Michele di Salvennor...*, cit., p. 252. Lo scrivente si è occupato dell’insediamento denominato *caça de Sevin* (*CSMS* 167, 2), una corte già situata nei dintorni del villaggio di Sévin, localizzato a breve distanza da Martis, presso la chiesa di S. Maria delle Grazie (*Sa Grascia*); cfr. MAXIA, *Anglona medioevale...*, cit., pp. 365-67; 448, n. 937.

<sup>57</sup> *CSMS*, 253.

<sup>58</sup> GIULIO PAULIS, *Studi sul sardo medioevale*, Nuoro, Ilisso (“Officina Linguistica” 1) 1997, pp. 165-66.

<sup>59</sup> *CSMS*, XXIX.

<sup>60</sup> *CSMS*, 254.

<sup>61</sup> *Ibid.*

<sup>62</sup> *DES*, I, pp. 180-81.

<sup>63</sup> Cfr. *Il Condaghe di San Nicola di Trullas*, a cura di PAOLO MERCI, Nuoro, Ilisso 2001, p. 278, 1: « [...] duos barones integros, ke non sian ne senekes nen tharaccoso », “[...] due uomini che non siano né vecchi né ragazzi”.

<sup>64</sup> *REW*, 2714; *DES*, I, p. 478; il titolo di *donnu* era spesso riferito anche al *iudike* ‘giudice’.

<sup>65</sup> *REW*, 2737; *DES*, I, p. 478.

# RION – Rivista Italiana di Onomastica

vol. XVII • n° 2 • anno XVII • secondo semestre 2011

**Direttore:** ENZO CAFFARELLI (Roma)

## Comitato scientifico:

RITA **CAPRINI** (Genova), PAOLO **D'ACHILLE** (Roma), DIETER **KREMER** (Leipzig),  
ANDRÉ **LAPIERRE** (Ottawa), OTTAVIO **LURATI** (Basel), CARLA **MARCATO** (Udine),  
PAOLO **POCETTI** (Roma), GIOVANNI **RUFFINO** (Palermo),  
WOLFGANG **SCHWEICKARD** (Saarbrücken), LUCA **SERIANNI** (Roma)

## Corrispondenti internazionali:

|  |   |
|--|---|
| TERHI <b>AINIALA</b> (Helsinki)                              | FLAVIA <b>HODGES</b> (Sydney)                   |
| LAIMUTE <b>BALODE</b> (Riga)                                 | AKIKATSU <b>KAGAMI</b> (Nisshinshi)             |
| ÇLIRIM <b>BIDOLLARI</b> (Tirana)                             | ADRIAN <b>KOOPMAN</b> (Piettermaritzburg, S.A.) |
| ANA ISABEL <b>BOULLÓN AGRELO</b><br>(Santiago de Compostela) | ANNE-DIETLIND <b>KREMER</b> (Leipzig)           |
| DUNJA <b>BROZOVIĆ-RONČEVIĆ</b> (Zagreb)                      | JAROMIR <b>KRŠKO</b> (Banská Bystrica)          |
| EVA <b>BRYLLA</b> (Uppsala)                                  | EDWIN D. <b>LAWSON</b> (Fredonia, NY)           |
| ANA M <sup>a</sup> <b>CANO GONZÁLEZ</b> (Oviedo-Uviéu)       | ZHONGHUA <b>LI</b> (Shandong, Cina)             |
| EMILI <b>CASANOVA i HERRERO</b> (València)                   | CHAO-CHI <b>LIAO</b> (Taipei)                   |
| ALEKSANDRA <b>CIEŚLIKOWA</b> (Kraków)                        | MARINA <b>MARASOVIĆ-ALUJEVIĆ</b> (Split)        |
| RICHARD A. <b>COATES</b> (Bristol)                           | KAY <b>MUHR</b> (Belfast)                       |
| FRANS <b>DEBRABANDERE</b> (Brugge/Bruges)                    | WULF <b>MÜLLER</b> (Neuchâtel)                  |
| AARON <b>DEMSKY</b> (Ramat-Gan, Israele)                     | † MARIANNE <b>MULON</b> (Paris)                 |
| ELWYS <b>DE STEFANI</b> (Bern)                               | WILHELM F. H. <b>NICOLAISEN</b> (Aberdeen)      |
| MARIA VICENTINA DE PAULA                                     | TEODOR <b>OANCĂ</b> (Craiova)                   |
| DO AMARAL <b>DICK</b> (São Paulo)                            | PEETER <b>PÄLL</b> (Tallinn)                    |
| LILJANA <b>DIMITROVA-TODOROVA</b> (Sofia)                    | YAROSLAV <b>REDKVA</b> (Chernivtsi)             |
| SHEILA M. <b>EMBLETON</b> (Toronto)                          | ROB <b>RENTENAAR</b> (København)                |
| ZSUZSANNA <b>FABIÁN</b> (Budapest)                           | JENNIFER <b>SCHERR</b> (Bristol)                |
| M <sup>a</sup> VALENTINA <b>FERREIRA</b> (Lisboa)            | SVAVAR <b>SIGMUNDSSON</b> (Garðabær, Islanda)   |
| VITALINA MARIA <b>FROSI</b> (Caxias do Sul)                  | VLADIMIR <b>SKRAČIĆ</b> (Zadar)                 |
| ARTUR <b>GALKOWSKI</b> (Łódź)                                | ALEKSANDRA V. <b>SUPERANSKAJA</b> (Moskva)      |
| CONSUELO <b>GARCÍA GALLARÍN</b> (Madrid)                     | GÉRARD <b>TAVERDET</b> (Fontaine-lès-Dijon)     |
| JEAN <b>GERMAIN</b> (Louvain-la-Neuve)                       | DOMNIȚA <b>TOMESCU</b> (București)              |
| DOREEN <b>GERRITZEN</b> (Amsterdam)                          | WILLY <b>VAN LANGENDONCK</b> (Leuven)           |
| MILAN <b>HARVALÍK</b> (Praha)                                | STEFANO <b>VASSERE</b> (Bellinzona)             |
| ISOLDE <b>HAUSNER</b> (Wien)                                 | PAUL <b>VIDESOTT</b> (Innsbruck/Bolzano)        |
| BOTOLV <b>HELLELAND</b> (Oslo)                               | MARIA <b>VÖLLONO</b> (Saarbrücken)              |
|  | JOE <b>ZAMMIT</b> (Ciantar, Malta)              |

**Redazione:** c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma

T. +39.06.86219883 – Fax +39.06.8600736

E-mail: [ecafriom@tin.it](mailto:ecafriom@tin.it) – Web: <http://onomalab.uniroma2.it>

**Amministrazione, diffusione e pubblicità:** Società Editrice Romana s.r.l.

piazza Cola di Rienzo 85, I-00195 Roma – T. +39.06.36004654 – Fax +39.06.36790123

E-mail: [ordini@editriceromana.it](mailto:ordini@editriceromana.it) – Web: [www.editriceromana.com](http://www.editriceromana.com)

Direttore responsabile: Giuseppe Caffarelli.

Finito di stampare nel mese di novembre 2011

presso la STR Press s.r.l.

via Carpi 19, I-00040 Pomezia (Roma).

# RION – Rivista Italiana di Onomastica

La rivista pubblica due fascicoli all'anno, nel corso della primavera e dell'autunno.

**Abbonamento 2012 (annual subscription fees): € 40,00 (Italia); € 50,00 (estero).  
Un fascicolo singolo o arretrato (single or passed issue): € 22,00 (Italia);  
€ 28,00 (estero).**

Gli importi (indicando la causale) vanno versati sul conto corrente postale n. 16423006 intestato a Società Editrice Romana s.r.l., p.zza Cola di Rienzo 85, 00195 Roma o tramite bonifico bancario (bank account) Poste Italiane Spa – IBAN IT 93 0 07601 03200 000016423006 – BIC BPPIITRRXXX.

Registrazione del Tribunale di Roma n. 489/95 del 9.10.95 – Printed in Italy – © Tutti i diritti sono riservati. Sono vietate la riproduzione e la diffusione anche parziali dei testi, con qualsiasi mezzo, forma e supporto, senza l'autorizzazione scritta dell'Editore.

**La corrispondenza per la direzione e la redazione va inviata a: RION, c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma – T. +39.06.86219883 – Fax +39.06.8600736 – E-mail: ecafrion@tin.it.**

A questo recapito andranno indirizzati anche i contributi scientifici, le note, le schede bibliografiche, nonché le pubblicazioni per recensione (gradite in doppia copia) e le riviste inviate in cambio abbonamento.

**La corrispondenza relativa agli abbonamenti e ad ogni altro aspetto amministrativo va inoltrata a: Società Editrice Romana, p.zza Cola di Rienzo 85, I-00195 Roma – T. +39.06.36004654 – Fax +39.06.36790123 – E-mail: ordini@editriceromana.it.**

Gli abbonamenti decorrono a partire dal primo fascicolo dell'anno solare. Reclami per eventuali disguidi di singoli fascicoli non pervenuti andranno inoltrati alla casa editrice non prima del 31 luglio (primo fascicolo dell'anno) e non prima del 31 dicembre (secondo fascicolo).

Agli autori di ciascun saggio o recensione sarà inviato il relativo *abstract* elettronico in formato pdf.

**Collaboratori e lettori sono invitati a fornire notizie utili per tutte le rubriche: materiali bibliografici, incontri, corsi e seminari, ricerche, tesi di laurea o di dottorato, attività di argomento onomastico.** La direzione di RION sarà ben lieta di accogliere ogni suggerimento utile a migliorare gli spazi di informazione e di servizio.